

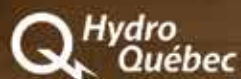


ORCHESTRE  
SYMPHONIQUE  
DE MONTRÉAL

PROGRAMME DE  
**CONCERT**

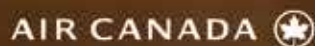
MARS - AVRIL  
2015

Présenté par



Partenaire de saison

SAISON  
14/15



Transporteur officiel

DIRECTEUR MUSICAL KENT NAGANO



BON CONCERT !

 Hydro  
Québec

OYSTER PERPETUAL  
DATEJUST II



ROLEX



BIJOUTERIE  
ITALIENNE

192, rue St-Zotique Est, 514.279.5585

# Parce qu'une oreille attentive peut faire toute la différence.

L'Industrielle Alliance  
vous souhaite un bon concert.



[inalco.com](http://inalco.com)

L'éléphant,  
symbole de nos 120 ans  
de force et de solidité.

**IA**  **INDUSTRIELLE  
ALLIANCE**  
ASSURANCE ET SERVICES FINANCIERS

# PRENEZ LE VOLANT DE VOTRE PROPRE SALLE DE CONCERT

Le système audio ambiophonique Mark Levinson  
transforme votre Lexus en un véritable salon d'écoute.

IS 250 RWD 2015  
À partir de  
39 670 \$\*

RX 350 Sport Design 2015  
À partir de  
52 770 \$\*

ES 350 2015 Premium  
À partir de  
43 770 \$\*



**LEXUS**  
À LA CONQUÊTE DE LA PERFECTION.

Choisissez la meilleure des voitures, rendez-vous chez les meilleurs concessionnaires.

## LACHINE

561, boul. Saint-Joseph  
Lachine (Québec) H8S 2K9  
514-634-7171

## POINTE-CLAIRE

335, boul. Brunswick  
Pointe-Claire (Québec) H9R 1A7  
514-694-0771

**LEXUS**  
**SPINELLI**  
Lachine • Pointe-Claire

\* Le prix affiché inclut les frais de transport et de préparation de 1 995\$, les frais de climatisation de 1 000\$, s'il y a lieu, et les frais du concessionnaire allant jusqu'à 9915\$. Certaines conditions s'appliquent. Pour des informations de prix complètes et précises, veuillez contacter votre concessionnaire Spinelli Lexus pour obtenir un devis détaillé.



IL N'Y A RIEN COMME  
LA MUSIQUE POUR  
NOUS FAIRE VOYAGER.

TRANSPORTEUR OFFICIEL DE L'OSM  
DEPUIS PLUS DE 30 ANS.

AIR CANADA  *Tout un monde vous attend.*



WE TAKE PEOPLE PLACES.  
BUT IT'S MUSIC  
THAT TRULY MOVES THEM.

OFFICIAL AIRLINE OF THE OSM  
FOR OVER 30 YEARS.

AIR CANADA  *Your world awaits.*





---

## HÉLÈNE DESMARAIS

FONDATRICE ET PRÉSIDENTE DU CONSEIL D'ADMINISTRATION DE LA FONDATION DE L'OSM /  
FOUNDER AND PRESIDENT OF THE BOARD OF DIRECTORS OF THE OSM FOUNDATION

Chers mélomanes,

Je suis ravie de vous accueillir à ce concert gala dirigé par maestro Zubin Mehta en l'honneur de Pierre Béique, afin de soutenir la Fondation de l'OSM.

Nous profitons de l'occasion pour rendre hommage à deux grands hommes, un très grand chef d'orchestre et un directeur général exceptionnel qui ont marqué l'histoire de l'Orchestre.

La précieuse amitié qui a uni Pierre Béique et Zubin Mehta ne date pas d'hier. En 1961, alors que Zubin Mehta n'a que 25 ans, il reçoit l'invitation de Pierre Béique, fondateur et premier directeur général de l'OSM, à devenir le directeur musical de l'Orchestre. Il occupera ce poste de façon remarquable jusqu'en 1967. Inspiré par cette grande fraternité, Zubin Mehta est revenu diriger l'Orchestre lors de l'inauguration du fonds Pierre-Béique de la Fondation de l'OSM à l'occasion d'un concert inoubliable qui avait lieu le 8 mars 1998.

Votre appui envers la Fondation de l'OSM assure la pérennité de cette grande institution phare au Canada qu'est l'OSM. Par votre présence, vous démontrez que la mission d'excellence de l'Orchestre vous tient à cœur.

Nous sommes fiers d'avoir joué un rôle déterminant au début de la carrière de maestro Zubin Mehta et le remercions de sa fidélité et de sa générosité en revenant ce soir au pupitre de l'OSM afin de diriger les musiciens dans la *Troisième symphonie* de Mahler.

Je profite de l'occasion pour souligner le 50<sup>e</sup> anniversaire de carrière du violoniste Gratiel Robitaille, recruté par Zubin Mehta en 1965 et membre des seconds violons de l'Orchestre.

Au nom du conseil d'administration de la Fondation de l'OSM, je vous remercie de votre généreux appui et vous souhaite une magnifique soirée.

Dear music lovers,

I am thrilled to welcome you to this Gala concert conducted by Maestro Zubin Mehta in honor of Pierre Béique and in support of the OSM Foundation.

This is an opportunity to pay tribute to two great men, a celebrated conductor and an exceptional managing director, both of whom shaped the history of the Orchestra.

The invaluable friendship that united Pierre Béique and Zubin Mehta was of long standing. In 1961, when Zubin Mehta was only 25 years old, he received an invitation from Pierre Béique, founder and first general manager of the OSM, to become the Orchestra's music director. He occupied that position in a remarkable manner until 1967. Inspired by this spirit of fraternity, Zubin Mehta came back to conduct the Orchestra for the inauguration of the OSM Foundation's Pierre-Béique Fund at an unforgettable concert that took place on March 8, 1998.

Your support for the Foundation is a safeguard of the continued success of the OSM, truly a leading institution in Canada. And your attendance demonstrates that the Orchestra's mission of excellence is a matter of considerable importance to you.

We are proud to have played a decisive role in the early years of Maestro Mehta's career, and we thank him for his loyalty and his generosity in returning to the podium of the OSM this evening to lead the musicians in Mahler's *Third Symphony*.

May I also at this time call attention to the 50th anniversary of violinist Gratiel Robitaille's career with us; he was recruited by Zubin Mehta in 1965 and is a member of the Orchestra's second violins.

On behalf of the board of directors of the OSM Foundation, I thank you for your generous support and wish you a wonderful evening.

Hélène Desmarais

## ZUBIN MEHTA

Directeur musical de l'OSM de 1961 à 1967

C'est en octobre 1960 que Zubin Mehta a dirigé pour la première fois l'Orchestre symphonique de Montréal, des débuts grandioses au Forum de Montréal pour ce chef indien qui avait alors seulement 24 ans. Au cours de cette même saison, maestro Mehta a dirigé l'OSM à deux autres reprises, avant d'en devenir le directeur musical l'année suivante. Les premières années de Zubin Mehta à l'OSM sont marquées par une première tournée outremer pour un orchestre canadien et par l'inauguration de la Grande Salle de la Place des Arts, alors qu'il partageait le podium avec Wilfrid Pelletier. Après six ans à titre de directeur musical de l'OSM, Zubin Mehta a positionné l'Orchestre sur la scène internationale avant de terminer son mandat de façon spectaculaire : directeur musical du Los Angeles Philharmonic depuis 1962, Zubin Mehta a invité son « autre orchestre » à se produire à Montréal dans le cadre de l'Exposition universelle en mai 1967. Les deux orchestres ont joué conjointement la *Symphonie fantastique* de Berlioz et *La valse* de Ravel, suivies par *Les pins de Rome* de Respighi. Après son départ, Zubin Mehta est revenu des dizaines de fois diriger l'OSM, dont il demeure chef émérite, titre qu'il partage d'ailleurs avec Wilfrid Pelletier, premier directeur musical de l'Orchestre. Maestro Mehta a notamment dirigé la *Deuxième symphonie* de Mahler lors d'un concert spécial soulignant le lancement du fonds de dotation Pierre-Béique qui assure la pérennité de l'Orchestre. Sa dernière présence à l'OSM remonte à septembre 2008, dans un programme musical présenté à la basilique Notre-Dame.

Le concert de ce soir marquera sa première présence à la Maison symphonique de Montréal.

## ZUBIN MEHTA

Music director of the OSM from 1961 to 1967

Zubin Mehta conducted the Orchestre symphonique de Montréal for the first time in October 1960, a grand-scale debut at the Montréal Forum for the Indian-born conductor, only 24 at the time. During that season Maestro Mehta would lead the OSM on two other occasions, before becoming its music director the following year. His early years with the OSM were marked by a first overseas tour by a Canadian orchestra and by the inauguration of the Grande Salle at Place des Arts, where Zubin Mehta shared the podium with Wilfrid Pelletier. After six years as music director of the OSM, Zubin Mehta had succeeded in positioning the Orchestra on the international scene, and wound up his mandate in spectacular fashion: music director of the Los Angeles Philharmonic since 1962, Zubin Mehta invited his "other orchestra" to perform in Montréal as part of the World's Fair here in May 1967. The two orchestras combined in playing Berlioz's *Symphonie fantastique* and Ravel's *La valse*, followed by Respighi's *The Pines of Rome*. Since his departure, Zubin Mehta has come back on dozens of occasions to conduct the OSM, where he remains conductor emeritus, a title he shares with Wilfrid Pelletier, the Orchestra's first music director. His recent visits have included Mahler's *Second Symphony* at a special concert marking the launch of the Pierre-Béique Endowment Fund, designed to ensure the long-term success of the Orchestra. His last appearance with the OSM goes back to September 2008, in a musical program presented at Notre-Dame Basilica.

This evening's concert will mark his first appearance at Maison symphonique de Montréal.



Zubin Mehta dirigeant l'OSM à Moscou, 1962. / Zubin Mehta conducting the OSM in Moscow, 1962.

© Archives de l'Orchestre symphonique de Montréal

---

MARDI  
**19**  
MAI

CONCERT-BÉNÉFICE

---

# ZUBIN MEHTA & LA TROISIÈME SYMPHONIE DE MAHLER

**ZUBIN MEHTA**, chef d'orchestre / conductor

**MICHELLE DEYOUNG**, mezzo-soprano

**CHŒUR DE FEMMES DE L'OSM**

**ANDREW MEGILL**, chef de chœur de l'OSM / OSM chorus master

**CHŒUR DES ENFANTS DE MONTRÉAL & CHORALE DES JEUNES DU CONSERVATOIRE DE MCGILL**,  
sous la direction de / under the direction of **ANDREW GRAY**

---

## GUSTAV MAHLER

**SYMPHONIE N° 3 EN RÉ MINEUR / IN D MINOR** (approx. 100 min.)

PREMIÈRE PARTIE / PART I

*I. Kräftig. Entschieden* (Avec force. Décidé / Forceful. Decisive)

DEUXIÈME PARTIE / PART II

*II. Tempo di menuetto. Sehr mässig* (Très modéré / Very moderate)

*III. Comodo. Scherzando. Ohne Hast* (Confortable. Scherzando. Sans hâte / Without hurrying)

*IV. Sehr langsam. Misterioso.* (Très lent. Mystérieux / Very slowly. Mysteriously)

*V. Lustig im Tempo und keck im Ausdruck* (Tempo joyeux et avec une expression désinvolte /  
Joyous in tempo and jaunty in expression)

*VI. Langsam. Ruhevoll. Empfundener* (Lent. Calme. Profondément senti / Slow. Calm. Deeply felt)

---

Ce concert-bénéfice est dirigé par maestro Zubin Mehta en l'honneur de Pierre Béique, afin de soutenir la Fondation de l'OSM. / This benefit concert is conducted by Maestro Zubin Mehta in honor of Pierre Béique and in support of the OSM Foundation.

---

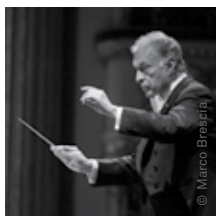


---

Maestro Zubin Mehta dirigeant  
l'OSM au Musikverein de Vienne  
en 1962. / Maestro Zubin Mehta  
conducting the OSM at Vienna's  
Musikverein in 1962.

© Elfriede Broneder. Archives de  
l'Orchestre symphonique de  
Montréal.

---



---

## ZUBIN MEHTA

CHEF D'ORCHESTRE /  
CONDUCTOR

Zubin Mehta a d'abord étudié la musique auprès de son père Mehli Mehta, violoniste et fondateur de l'Orchestre symphonique de Bombay. À Vienne, il a étudié auprès de Hans Swarowsky à l'Akademie für Musik. En 1961, il avait déjà dirigé les orchestres symphoniques de Berlin et de Vienne, en plus de l'Orchestre philharmonique d'Israël.

En plus de son mandat à l'Orchestre symphonique de Montréal de 1961 à 1967, Zubin Mehta a été directeur musical du Los Angeles Philharmonic, de l'Orchestre philharmonique d'Israël, du New York Philharmonic, de l'Orchestra del Maggio Musicale Fiorentino et de l'Opéra d'État de Bavière. Après avoir fait ses débuts à la direction d'opéra avec *Tosca* à Montréal en 1964, il est monté au podium du Metropolitan Opera de New York, de l'Opéra d'État de Vienne, du Royal Opera House Covent Garden, de La Scala de Milan, des maisons d'opéra de Chicago et de Florence, ainsi qu'au Festival de Salzbourg.

Citoyen d'honneur de Florence et Tel Aviv, Zubin Mehta est aussi membre honoraire de l'Opéra d'État de Vienne, de l'Opéra d'État de Bavière et de la Société philharmonique de Vienne. Il est chef honoraire des orchestres philharmoniques de Vienne, Munich et Los Angeles, du Teatro del Maggio Musicale Fiorentino, de la Staatskapelle Berlin et de l'Orchestre d'État de Bavière. Le Japon, l'Allemagne et l'Inde lui ont également décerné des prix nationaux d'excellence.

Avec son frère Zarin, Zubin Mehta est coprésident de la Mehli Mehta Music Foundation à Bombay qui permet à plus de 200 enfants d'apprendre la musique classique occidentale. Il est aussi étroitement impliqué dans un nouveau projet d'enseignement de la musique aux jeunes Israéliens arabes, avec des professeurs locaux et des membres de l'Orchestre philharmonique d'Israël.

Zubin Mehta received his first musical education under his father Mehli Mehta's guidance, a noted concert violinist and the founder of the Bombay Symphony Orchestra. He went on to study under Hans Swarowsky at the Akademie für Musik in Vienna. By 1961 he had conducted the Vienna, Berlin and Israel Philharmonic Orchestras.

In addition to his tenure at the Orchestre symphonique de Montréal from 1961 to 1967, Zubin Mehta has been music director of the Los Angeles Philharmonic, the Israel Philharmonic, the New York Philharmonic, the Orchestra del Maggio Musicale Fiorentino and the Bavarian State Opera in Munich. After making his debut as an opera conductor in 1964 with *Tosca* in Montréal, he went on to conduct at the Metropolitan Opera New York, the Vienna State Opera, the Royal Opera House, Covent Garden, La Scala Milano, and the opera houses of Chicago and Florence as well as at the Salzburg Festival.

Zubin Mehta is an honorary citizen of both Florence and Tel Aviv and was made an honorary member of the Vienna State Opera, the Bavarian State Opera and of the Gesellschaft der Musikfreunde Wien. He is honorary conductor of the Vienna Philharmonic Orchestra, Munich Philharmonic Orchestra, Los Angeles Philharmonic, Teatro del Maggio Musicale Fiorentino, Staatskapelle Berlin and the Bavarian State Orchestra. He has also received national awards of merit from Japan, Germany and India.

Together with his brother Zarin, Zubin Mehta is a co-chairman of the Mehli Mehta Music Foundation in Bombay where more than 200 children are educated in Western Classical Music. He is also closely involved in a new project teaching music to young Arab Israelis with local teachers and members of the Israel Philharmonic Orchestra.

# LES ARTISTES



---

## MICHELLE DEYOUNG

MEZZO-SOPRANO

Cette saison, la mezzo-soprano Michelle DeYoung a fait ses débuts à l'Opéra San Antonio, chantant le rôle d'Hérodiade dans *Salomé*, et à l'Opéra Philadelphia, en tant qu'Eboli dans *Don Carlos*. En concert, elle s'est produite avec le Cleveland Orchestra, le Dallas Symphony Orchestra, le Milwaukee Symphony Orchestra, l'Orchestre philharmonique d'Israël, le Sydney Symphony Orchestra et le BBC Symphony Orchestra, de même que les orchestres philharmoniques de Hong Kong et de Séoul.

Interprète recherchée sur la scène internationale, elle peut être régulièrement entendue avec le New York Philharmonic, le Boston Symphony Orchestra, le Chicago Symphony Orchestra, le Pittsburgh Symphony Orchestra, le London Symphony Orchestra, le Wiener Philharmoniker et l'Orchestre royal du Concertgebouw. Michelle DeYoung a également chanté lors des prestigieux festivals de Ravinia, Tanglewood, Saito Kinen, Édimbourg et Lucerne.

Aussi à l'aise en concert qu'à l'opéra, on a pu la voir au Metropolitan Opera, au Lyric Opera of Chicago, à La Scala, au Festival de Bayreuth, au Berliner Staatsoper, à l'Opéra de Paris et au Theater Basel. Son impressionnante discographie, récompensée plusieurs fois de prix Grammy, comprend les *Kindertotenlieder*, la *Troisième symphonie* et *Das Klagende Lied* de Mahler avec le San Francisco Symphony (SFS Media), *Les Troyens* avec le London Symphony Orchestra (LSO Live!), ainsi que *Das Lied von der Erde* avec le Minnesota Orchestra (Reference Recordings).

Il s'agit de sa deuxième présence à l'OSM : en mars 1999, elle interprétait *Das Lied von der Erde* de Mahler avec l'Orchestre et le ténor Richard Margison, sous la direction de Charles Dutoit.

This season, mezzo-soprano Michelle DeYoung made her role debut as Herodias in *Salome* at Opera San Antonio and her company debut at Opera Philadelphia as Eboli in *Don Carlos*. She also appeared in concert with the Cleveland Orchestra, Dallas Symphony Orchestra, Milwaukee Symphony Orchestra, Israel Philharmonic, Sydney Symphony Orchestra, BBC Symphony Orchestra, and the Hong Kong and Seoul philharmonics.

She continues to be in demand throughout the world, appearing regularly with the New York Philharmonic, Boston Symphony Orchestra, Chicago Symphony Orchestra, Pittsburgh Symphony Orchestra, London Symphony Orchestra, Vienna Philharmonic, and the Royal Concertgebouw Orchestra. Michelle DeYoung has also performed at the prestigious festivals of Ravinia, Tanglewood, Saito Kinen, Edinburgh, and Lucerne.

Equally at home on the opera stage, she has appeared with the Metropolitan Opera, Lyric Opera of Chicago, Teatro alla Scala, Bayreuth Festival, Berliner Staatsoper, Opéra de Paris, and Theater Basel. A multi-Grammy award winning recording artist, her impressive discography includes *Kindertotenlieder*, Mahler's *Symphony no. 3*, and *Das Klagende Lied* with the San Francisco Symphony (SFS Media), *Les Troyens* with the London Symphony Orchestra (LSO Live!), and *Das Lied von der Erde* with the Minnesota Orchestra (Reference Recordings).

It is her second presence with the OSM: in March 1999, she performed Mahler's *Das Lied von der Erde* with the Orchestra and tenor Richard Margison, under the direction of Charles Dutoit.

---

LES ARRANGEMENTS FLORAUX SONT PRÉPARÉS PAR :  
THE FLOWER ARRANGEMENTS ARE PREPARED BY :



---

## ANDREW MEGILL



CHEF DE CHŒUR  
DE L'OSM / OSM  
CHORUS MASTER

Andrew Megill est devenu chef de chœur de l'OSM lors de la saison 2011-2012. Il est reconnu comme l'un des meilleurs chefs de chœur de sa génération et son répertoire, exceptionnellement vaste, s'étend de la musique ancienne à la musique contemporaine. Il a préparé des chœurs pour de nombreux orchestres, incluant l'American Symphony, le Cleveland Orchestra, l'Orchestre philharmonique de Dresde, le National Symphony et le New York Philharmonic. Il a notamment eu l'occasion de travailler auprès de chefs d'orchestre comme Pierre Boulez, Charles Dutoit, Rafael Frühbeck de Burgos, Alan Gilbert, Kurt Masur et Kent Nagano. Directeur des activités chorales à l'University of Illinois, il agit également à titre de chef associé et directeur des programmes chorals au Carmel Bach Festival, en plus d'être directeur artistique de l'ensemble Fuma Sacra. Il a enseigné au Westminster Choir College et a été chef invité au Yale Institute of Sacred Music. Son travail a été diffusé par PRI et par la BBC, et peut être entendu sur plusieurs enregistrements, dont ceux du *Psaume* de Jon Magnussen (Albany Records), des *Messes* de Haydn (Naxos) et d'œuvres de Caleb Burhans (Cantaloupe).

Andrew Megill became chorus master for the OSM in the 2011-2012 season. He is recognized as one of the leading choral conductors of his generation, known for his unusually wide-ranging repertoire, extending from early music to newly-composed works. He has prepared choruses for several orchestras, including the American Symphony, the Cleveland Orchestra, the Dresden Philharmonic, the National Symphony and the New York Philharmonic, and he has worked with conductors such as Pierre Boulez, Charles Dutoit, Rafael Frühbeck de Burgos, Alan Gilbert, Kurt Masur and Kent Nagano. He is director of choral activities at the University of Illinois and serves as associate conductor and director of choral activities of the Carmel Bach Festival, as well as artistic director of the ensemble Fuma Sacra. He taught at Westminster Choir College and has been a guest conductor for the Yale Institute of Sacred Music. His work has been broadcast by PRI and the BBC, and can be heard on numerous recordings, including those of Jon Magnussen's *Psalm* (Albany Records), Haydn's *Messes* (Naxos), and works by Caleb Burhans (Cantaloupe).

---

## ANDREW GRAY



CHEF / CONDUCTOR  
CHŒUR DES ENFANTS  
DE MONTRÉAL

Depuis son arrivée à Montréal en 2010, Andrew Gray s'est rapidement établi sur la scène musicale comme directeur choral et formateur de chœurs. Il est directeur artistique du Chœur des enfants de Montréal, fondateur et directeur de SingMontréalChante et assistant chef à l'église St-Andrew et St-Paul. Il a travaillé comme chef invité du chœur de chambre Voces Boreales et comme chef de chœur du Chœur classique Vaudreuil-Soulanges, du Chœur du Nouveau Monde et au Cirque du Soleil. Il a préparé des chœurs pour chefs et compositeurs, dont Kent Nagano, Karl Jenkins, Joby Talbot, Gregory Charles, Iwan Edwards, Jordan de Souza, Jean-Pascal Hamelin, Robert Ingari, Alain Trudel et Stéphane Laforest, et a dirigé des ensembles vocaux pour les artistes populaires Cœur de Pirate, Les Trois Accords, The Beach Boys, Nikki Yanofsky, Malajube, Radio Radio, Sarah McLachlan, Kenny Rogers, Roger Waters et The Canadian Tenors. En 2011, Andrew Gray a dirigé les concerts d'ouverture et de clôture du Festival Mondial Choral à Laval. Il est aussi directeur général du Chœur Saint-Laurent.

Since his arrival in Montréal in 2010, Andrew Gray has rapidly established himself on the region's music scene as a choral director and choir trainer. He is the artistic director of the Chœur des enfants de Montréal, founder and director of SingMontréalChante and assistant conductor at the Church of St. Andrew & St. Paul. He has worked as guest conductor with Voces Boreales chamber choir and as chorus master with Chœur classique Vaudreuil-Soulanges, Chœur du Nouveau Monde and Cirque du Soleil. He has prepared choirs for conductors and composers, including Kent Nagano, Karl Jenkins, Joby Talbot, Gregory Charles, Iwan Edwards, Jordan de Souza, Jean-Pascal Hamelin, Robert Ingari, Alain Trudel and Stéphane Laforest and has directed vocal ensembles for popular artists Cœur de Pirate, Les Trois Accords, The Beach Boys, Nikki Yanofsky, Malajube, Radio Radio, Sarah McLachlan, Kenny Rogers, Roger Waters and The Canadian Tenors. In 2011 Andrew Gray conducted both the opening and closing concerts of the Mondial Choral Festival in Laval. He is also the general manager of the St. Lawrence Choir.

# LE CHŒUR DE L'OSM



ANDREW MEGILL, chef de chœur de l'OSM / OSM chorus master

Pour ce concert / For this concert :

---

## SOPRANOS\*

MARIE-CLAUDE ARPIN  
DAWN BAILEY  
VALÉRIE BÉLANGER  
KRISTAL CALVERT  
MARIE-NOËL DAIGNEAULT  
ANDRÉE DE REPENTIGNY  
GERDA FINDEISEN  
LOUISE FRENETTE  
VÉRONIQUE GAUTHIER  
ISABELLE HUCHETTE  
ROSELINE LAMBERT  
ISABELLE LECLERC  
STEPHANIE MANIAS  
ISABELLE METWALLI  
JANA MILLER  
ANNE SAINT-DENIS  
DOROTHÉA VENTURA  
ELLEN WIESER

---

## ALTOS\*

MARIE-ANNICK BÉLIVEAU  
JEANNE BOVET  
CHARLOTTE CUMBERBIRCH  
GHISLAINE DESCHAMBAULT  
MIREILLE DUFOUR  
MARTINA GOVEDNIK  
KRISTIN HOFF  
JOSÉE LALONDE  
CATHERINE LAVOIE  
CHRISTINE LEMELIN  
ANDRÉANNE MOREAU  
CATHARINE MURRAY  
STÉPHANIE POTHIER  
LUCIE ROY  
SONIA SASSEVILLE  
BEATRICE STOKLAS  
MICHELLE SUTTON  
MEAGAN ZANTINGH

PIANISTE-RÉPÉTITEUR POUR LE CHŒUR / REHEARSAL-PIANIST FOR THE CHORUS : Pierre McLean

\*Membres de / Members of : Union des Artistes

# LE CHŒUR DES ENFANTS DE MONTRÉAL & LA CHORALE DES JEUNES DU CONSERVATOIRE DE MCGILL

Le **Chœur des enfants de Montréal** est une chorale qui permet à des jeunes de 5 à 18 ans d'apprendre à chanter et à se produire à un niveau professionnel. Le Chœur fut créé en 2001 par Iwan Edwards, l'un des meilleurs chefs de chœur au Canada. En septembre 2010, le Chœur accueillit Andrew Gray comme directeur artistique. Le Chœur des enfants de Montréal a chanté avec l'OSM, Roger Waters, Kenny Rogers et Nikki Yanofsky, en plus d'avoir réalisé deux documentaires avec l'ONF et plusieurs enregistrements avec des musiciens québécois.

[www.choeurdesenfantsdemontreal.com](http://www.choeurdesenfantsdemontreal.com)

**Chœur des enfants de Montréal** is a choir where young people (aged 5 to 18) learn to sing and perform at a professional level. Iwan Edwards, one of Canada's most renowned choral conductors, created the choir in 2001. In 2010, the choir welcomed Andrew Gray as artistic director. Chœur des enfants de Montréal has performed with the OSM, Roger Waters, Kenny Rogers, Nikki Yanofsky, has made two documentaries with the NFB and several recordings with Quebec artists.

La **Chorale des jeunes du Conservatoire de McGill**, créée par Erica Phare en 1994 et basée au campus de l'Université McGill à Sainte-Anne-de-Bellevue, est un ensemble pour jeunes choristes doués de 12 à 19 ans. Dirigée depuis 2014 par Penni Clarke, la Chorale se produit régulièrement en concert chaque année, fait des tournées et a enregistré deux albums. La Chorale a représenté le Québec au Festival 500 à Terre-Neuve-et-Labrador, au Festival choral international de Niagara et à Unisong à Ottawa.

[www.mcgill.ca/conservatory/courses/choirs](http://www.mcgill.ca/conservatory/courses/choirs)

The **McGill Conservatory Youth Choir**, created by Erica Phare in 1994 and based at the McGill University campus in Sainte-Anne-de-Bellevue, is an ensemble for talented young singers between the ages of 12 and 19. Directed since 2014 by Penni Clarke, MCYC performs many concerts each year, as well as touring and recording two commercial albums. The choir represented Quebec at Festival 500 in Newfoundland and Labrador, at the Niagara International Music Festival and at Unisong in Ottawa.

ANDREW GRAY, directeur artistique / artistic director – Chœur des enfants de Montréal

PENNI CLARKE, directrice / director – Chorale des jeunes du Conservatoire de McGill

## CHORISTES

JUNE ALDINUCCI <sup>1</sup>

SARAH BACHOUR <sup>1</sup>

LARA BASSAT <sup>1</sup>

ALICE BOISSINOT <sup>1</sup>

ZAIRDA CASTONGUAY <sup>1</sup>

EMILY CHAI <sup>1</sup>

RYAN CHEEMA <sup>1</sup>

CAITLIN EDDING <sup>2</sup>

ELPHIE EDWARDS <sup>1</sup>

FANNY GAGNON-O'DONNELL <sup>1</sup>

MABEL GAO <sup>2</sup>

LORA GHANNOUM <sup>1</sup>

CELIA HAMEURY <sup>2</sup>

CARLY HOWARD <sup>2</sup>

CHARLES HUGHES <sup>1</sup>

FIONA JACKMAN <sup>2</sup>

ILYAS JAFFER <sup>2</sup>

LUCIANA JHON <sup>2</sup>

MEGHAN KNOTT <sup>2</sup>

MARIANNE LAHAYE <sup>1</sup>

LING JING LI <sup>1</sup>

ALISON LOOPER <sup>1</sup>

JESSICA LOOPER <sup>1</sup>

KATHERINE MATTHEWS  
PASQUINI <sup>2</sup>

ANDREA MESTRE <sup>2</sup>

ALEXANDRA MESTRE <sup>2</sup>

SOPHIE MITCHELL <sup>2</sup>

SAMANTHA PADISAK <sup>1</sup>

NIA PIETROBRUNO <sup>1</sup>

LOLA RUIZ DE LA ORDEN <sup>1</sup>

PALOMA RUIZ DE LA ORDEN <sup>1</sup>

KIERA RYAN <sup>1</sup>

NAOMIE SINCLAIR <sup>1</sup>

ZOE STARZENSKI <sup>2</sup>

DASHIELL STEVENS <sup>1</sup>

MICHAEL TZANKOV <sup>1</sup>

MARION VAN DE WYNCKELE <sup>1</sup>

DANIELA VENUTA <sup>2</sup>

MARIE VERVOORT <sup>2</sup>

JIAMEI WANG <sup>2</sup>

CHLOE ZHANG <sup>2</sup>

<sup>1</sup> Membres du / Members of : Chœur sénior du Chœur des enfants de Montréal

<sup>2</sup> Membres de / Members of : Chorale des jeunes du Conservatoire de McGill



# LA VALKYRIE DE WAGNER

CLÔTURE DE SAISON

27, 29 ET 30 MAI / 20 H

## ARTISTES

Kent Nagano, chef d'orchestre  
Heidi Melton, soprano (Sieglinde)  
Torsten Kerl, ténor (Sigmund)  
Petri Lindroos, basse (Hunding)

## ŒUVRE

Wagner, *La Valkyrie*, premier acte  
Préconcert à l'orgue avec Jonathan Oldengarm / 19 h

**BILLETS**

à partir de

**42 \$**

taxes en sus

**OSM.CA**

514 842-9951 | MAISON SYMPHONIQUE  
DE MONTREAL

En vente aussi à



placedesarts.com

# LES MUSICIENS DE L'OSM

**KENT NAGANO**, directeur musical / music director

**DINA GILBERT**, chef assistante / assistant conductor

**ANDREW MEGILL**, chef de chœur de l'OSM / OSM chorus master

**OLIVIER LATRY**, organiste émérite / organist emeritus **JEAN-WILLY KUNZ**, organiste en résidence / organist in residence

**WILFRID PELLETIER** (1896-1982) & **ZUBIN MEHTA**, chefs émérites / conductors emeriti

**PIERRE BÉIQUE** (1910-2003), directeur général émérite / general manager emeritus

## PREMIERS VIOLONS / FIRST VIOLINS

**RICHARD ROBERTS**

violon solo / concertmaster

**ANDREW WAN**<sup>1</sup>

violon solo / concertmaster

**OLIVIER THOUIN**<sup>2</sup>

violon solo associé /  
associate concertmaster

**MARIANNE DUGAL**<sup>2</sup>

2<sup>e</sup> violon solo associé /  
2<sup>nd</sup> associate concertmaster

**LUIS GRINHAUZ**

assistant violon solo /  
assistant concertmaster

**RAMSEY HUSSER**

2<sup>e</sup> assistant / 2<sup>nd</sup> assistant

**MARC BÉLIVEAU**

**MARIE DORÉ**

**SOPHIE DUGAS**

**MARIE LACASSE**

**JEAN-MARC LEBLANC**

**INGRID MATTHIESSEN**

**MYRIAM PELLERIN**

**SUSAN PULLIAM**

**CLAIRE SEGAL SERGI**

## SECONDS VIOLONS / SECOND VIOLINS

**ALEXANDER READ**

solo / principal

**MARIE-ANDRÉ CHEVRETTE**

associé / associate

**BRIGITTE ROLLAND**

1<sup>er</sup> assistant / 1<sup>st</sup> assistant

**ANN CHOW**

**MARY ANN FUJINO**

**JOHANNES JANSONIUS**

**JEAN-MARC LECLERC**

**ISABELLE LESSARD**

**ALISON MAH-POY**

**KATHERINE PALYGA**

**MONIQUE POITRAS**

**GRATIEL ROBITAILLE**

**DANIEL YAKYMYSHYN**

## ALTOS / VIOLAS

**NEAL GRIPP**

solo / principal

**JEAN FORTIN**

1<sup>er</sup> assistant / 1<sup>st</sup> assistant

**CHANTALE BOVIN**

**ROSEMARY BOX**

**VICTOR FOURNELLE-BLAIN**

**SOFIA GENTILE**

**ANNA-BELLE MARCOTTE**

**CHARLES MEINEN**

**DAVID QUINN**

**NATALIE RACINE**

**MEGAN TAM**

## VIOLONCELLES / CELLOS

**BRIAN MANKER**<sup>2</sup>

solo / principal

**ANNA BURDEN**

associé / associate

**PIERRE DJOKIC**

1<sup>er</sup> assistant / 1<sup>st</sup> assistant

**GARY RUSSELL**

2<sup>e</sup> assistant / 2<sup>nd</sup> assistant

**KAREN BASKIN**

**LI-KE CHANG**

**SYLVIE LAMBERT**

**GERALD MORIN**

**SYLVAIN MURRAY**

**PETER PARTHUN**

## CONTREBASSES / DOUBLE BASSES

**ALI YAZDANFAR**

solo / principal

**BRIAN ROBINSON**

associé / associate

**ERIC CHAPPELL**

assistant

**JACQUES BEAUDOIN**

**SCOTT FELTHAM**

**LINDSEY MEAGHER**

**PETER ROSENFELD**

**EDOUARD WINGELL**

## FLÛTES / FLUTES

**TIMOTHY HUTCHINS**

solo / principal

**DENIS BLUTEAU**

associé / associate

**VIRGINIA SPICER**

piccolo

## HAUTOIS / OBOES

**THEODORE BASKIN**

solo / principal

**MARGARET MORSE**<sup>3</sup>

associé / associate

**ALEXA ZIRBEL**

2<sup>e</sup> hautbois / 2<sup>nd</sup> oboe

**PIERRE-VINCENT PLANTE**

cor anglais solo /  
principal English horn

## CLARINETTES / CLARINETS

**TODD COPE**

solo / principal

**ALAIN DESGAGNÉ**

associé / associate

**MICHAEL DUMOUCHEL**

2<sup>e</sup> et clarinette en mi bémol  
2<sup>nd</sup> and E-flat clarinet

**ANDRÉ MOISAN**

clarinette-basse et saxophone /  
bass clarinet and saxophone

## BASSONS / BASSOONS

**STÉPHANE LÉVESQUE**

solo / principal

**MATHIEU HAREL**

associé / associate

**MARTIN MANGRUM**

2<sup>e</sup> basson / 2<sup>nd</sup> bassoon

**MICHAEL SUNDELL**

contrebasson / contrabassoon

## CORS / HORNS

**JOHN ZIRBEL**

solo / principal

**DENYS DEROME**

associé / associate

**CATHERINE TURNER**

2<sup>e</sup> cor / 2<sup>nd</sup> horn

**LOUIS-PHILIPPE MARSOLAIS**

3<sup>e</sup> cor / 3<sup>rd</sup> horn

**JEAN GAUDREAU**

4<sup>e</sup> cor / 4<sup>th</sup> horn

## TROMPETTES / TRUMPETS

**PAUL MERKELO**

solo / principal

**RUSSELL DE VUYST**

associé / associate

**JEAN-LUC GAGNON**

2<sup>e</sup> trompette / 2<sup>nd</sup> trumpet

**CHRISTOPHER P. SMITH**

## TROMBONES

**JAMES BOX**

solo / principal

**VIVIAN LEE**

2<sup>e</sup> trombone / 2<sup>nd</sup> trombone

**PIERRE BEAUDRY**

trombone-basse solo /  
principal bass trombone

## TUBA

**AUSTIN HOWLE**

solo / principal

## TIMBALES / TIMPANI

**ANDREI MALASHENKO**

solo / principal

## PERCUSSIONS

**SERGE DESGAGNÉS**

solo / principal

**HUGUES TREMBLAY**

## HARPE / HARP

**JENNIFER SWARTZ**

solo / principal

## PIANO & CÉLESTA

**OLGA GROSS**

## MUSICOTHÈQUE / MUSIC LIBRARY

**MICHEL LÉONARD**

<sup>1</sup> Le violon Bergonzi 1744 d'Andrew Wan est généreusement prêté par le mécène David Sela. / Andrew Wan's 1744 Bergonzi violin is generously loaned by philanthropist David Sela.

<sup>2</sup> Le violon Domenico Montagnana 1737 et l'archet Sartory de Marianne Dugal, le violon Michele Deconet 1754 d'Olivier Thouin, de même que le violoncelle Pietro Guarneri v. 1728-30 et l'archet François Peccatte de Brian Manker, sont généreusement prêtés par Canimex. / Marianne Dugal's 1737 Domenico Montagnana violin and Sartory bow, Olivier Thouin's 1754 Michele Deconet violin, as well as Brian Manker's c. 1728-30 Pietro Guarneri cello and François Peccatte bow are generously loaned by Canimex.

<sup>3</sup> Absente en 2015. / Absent in 2015.

# L'ŒUVRE

Peu de symphonies constituent à elles seules le programme entier d'un concert; la *Troisième* de Mahler est de ce lot restreint. Pour tout dire, son gigantisme et ses dimensions colossales la placent dans une catégorie à part. D'autres œuvres aussi majeures que sa *Deuxième symphonie* (« Résurrection ») ou sa *Huitième symphonie* (connue sous le nom de « Symphonie des Mille ») n'en approchent pas même la durée, soit près de cent minutes ! D'aucuns l'ont surnommée la « Symphonie des superlatifs » parce qu'elle incarne un désir de représenter en musique, avec des voix et un immense orchestre, rien de moins que la totalité de l'expérience humaine et une philosophie de vie : la relation entre la Nature et l'Humanité. « La nature elle-même semble être devenue musique », écrivait à ce sujet le chef Bruno Walter.

---

## GUSTAV MAHLER

Né à Kališřtĕ, Bohême, le 7 juillet 1860 – Mort à Vienne, le 18 mai 1911

### SYMPHONIE N° 3 EN RÉ MINEUR / IN D MINOR

C'est au cours des mois d'été de 1895 et 1896 que Mahler compose cette monumentale *Troisième symphonie*, alors qu'il séjourne dans son refuge de Steinbach-am-Attersee. Les six mouvements de l'œuvre sont répartis de manière asymétrique : la Partie I ne comprend que le premier mouvement, totalisant 35 minutes à lui seul; la Partie II regroupe les cinq autres mouvements. Fait plutôt étonnant, le premier mouvement a été composé après tous les autres, Mahler ayant en effet composé les mouvements II à VI en 1895, tandis que le mouvement initial, donnant à tout le reste sa structure musicale et spirituelle, a été conçu au cours de l'été 1896, à partir d'ébauches déjà réalisées. « Imaginez une œuvre d'une telle ampleur qu'elle saurait refléter la création tout entière... Jamais le monde n'a encore entendu pareille symphonie ! », écrit Mahler alors qu'il en achève la composition. L'affirmation est irréfutable.

Au terme d'une longue réflexion quant à la « signification » particulière de cette *Symphonie*, Mahler assigne des titres à chaque mouvement et à l'œuvre entière. Après de nombreux changements, il enchaîne les sujets évoqués par les sous-titres de chaque mouvement dans l'ordre suivant : 1) L'éveil de Pan; l'été fait son entrée; 2) Ce que me content les fleurs de la prairie; 3) Ce que me content les animaux de la forêt; 4) Ce que me conte la Nuit; 5) Ce que me content les cloches du matin; 6) Ce que me conte l'Amour.

La vision qui fonde l'œuvre est celle d'un passage progressif vers des formes d'existence de plus en plus

Very few symphonies are of a size and scope as to stand alone on a concert. Mahler's *Third* is one of them. In fact, the sheer scope, the enormity, the vastness of this *Symphony* place it virtually in a class by itself. Not even Mahler's own "*Resurrection*" *Symphony* (no. 2) or his so-called "*Symphony of a Thousand*" (no. 8) quite equals the *Third* in length (about one hundred minutes). One might easily call it a "*Symphony of Superlatives*," for it attempts to portray in sound, using a gigantic orchestra and vocalists, nothing less than the whole of human experience and a philosophy of life: Man's relationship to Nature. "Nature itself seems to be transformed into sound," wrote conductor Bruno Walter.

Mahler composed his gigantic *Third Symphony* during the summer months of 1895 and 1896, which he spent at his mountain retreat at Steinbach-am-Attersee. The six movements are grouped into two larger units: Part I is the 35-minute opening movement; Part II consists of the remaining five movements. Strangely enough, the first movement was composed last. Mahler wrote movements two-through-six in 1895, yet the first movement, upon which all else is structured, both musically and spiritually, was composed only the following summer, though ideas had been jotted down previously. "Just imagine a work of such magnitude that it actually mirrors the whole world. ... My symphony will be something the like of which the world has never yet heard!" he wrote as the *Symphony* was nearing completion. In this he was absolutely correct.

Mahler gave much thought to the specific "meaning" of this *Symphony*, assigning titles to each movement and to the work as a whole. Though he changed his mind a number of times, the final sequence of ideas, as represented by the movements' subtitles, is as follows: 1) Pan awakes; summer marches in; 2) What the flowers in the meadows tell me; 3) What the animals in the woods tell me; 4) What night tells me; 5) What the morning bells tell me; 6) What love tells me.

Hence, the essence of this conception consists of a steadily ascending order of sentient Being, beginning with earthly nature conjured out of nothingness by the god Pan and the emergence of summer/Life from the

élevées, de la nature terrestre créée à partir du néant par le dieu Pan et l'émergence de l'été/Vie à partir du monde mort de l'hiver (mouvement I), la vie des plantes (mouvement II), la vie animale (III), la vie humaine (IV), le royaume des anges (V) et finalement, la forme de vie la plus élevée, l'Amour (VI). « Je pourrais presque intituler ce mouvement "Ce que Dieu me dit" », écrit Mahler. « Et cela au sens où Dieu ne peut être compris que comme force d'Amour. Ainsi mon œuvre est un poème musical qui embrasse tous les degrés d'évolution dans un mouvement progressif ascendant, pour s'élever de la nature inanimée jusqu'au Dieu-Amour. »

Cela étant dit, comme tout chef-d'œuvre, cette *Symphonie* a le pouvoir de transporter l'auditeur vers les plus hautes sphères de l'art, de l'exaltation et du sentiment poétique, sans qu'il ne soit nécessaire d'y adjoindre des explications programmatiques ou philosophiques. Comme le remarque si justement Deryck Cooke, spécialiste de Mahler, la *Troisième* « agit à un niveau psychologique en-deçà de toute forme de théorie, mystique ou autre, pour laisser plutôt advenir la mystérieuse force qui donne son impulsion à l'existence. » Mahler lui-même se méfiait des mélomanes cherchant dans la musique une description trop littérale de la Nature, de la Vie, de l'Amour, etc., et c'est pourquoi il en vint à retirer toutes ses indications programmatiques « comme un échafaudage après la construction d'une maison. » (Bruno Walter)

La première exécution de cette *Symphonie*, d'abord partielle, prit place le 9 novembre 1896, alors qu'Artur Nikisch créa le deuxième mouvement avec l'Orchestre philharmonique de Berlin. Les mouvements II, III et VI furent présentés d'un bloc l'année suivante. En raison de sa très longue durée, de ses difficultés d'exécution et du nombre exceptionnel d'interprètes qu'elle requiert, la *Troisième* ne fut jouée dans son intégralité que le 9 juin 1902. Mahler en dirigea la première avec grand succès avec le Tonkünstler de Krefeld (Allemagne), au terme de trente répétitions payées de sa propre poche.

I. Une *Symphonie* d'une durée aussi colossale exige une entrée en matière tout aussi hors du commun, ici un thème de marche monumental (emprunté à un chant militaire autrichien) entonné à l'unisson par huit cors, sans accompagnement. La gigantesque structure sonore se fonde sur l'alternance de deux idées fondamentales conflictuelles : 1) un hymne massif en *ré* mineur, avec de nombreux appels de trompette et d'importants solos au trombone; 2) une marche en *fa* majeur. À elle seule, la durée de ce mouvement égale celle de nombreuses symphonies dans leur entièreté ! Son flot musical se précipitant vers une fin éclatante, la plupart des auditeurs auront déjà ici le sentiment d'avoir fait l'expérience d'un monde symphonique profondément original.

dead world of winter (movement I), plant life (movement II), animal life (III), human life (IV), angels (V) and finally, the highest form of all, Love (VI). "I could almost call the movement 'What God tells me,'" wrote Mahler. "And truly in the sense that God can only be understood as love. And so my work is a musical poem embracing all stages of development in a stepwise ascent. It begins with inanimate nature and ascends to the love of God."

Naturally, this *Symphony*, like any masterpiece, can take the listener to the loftiest realms of esthetic delight, poetic feeling and exaltation without dependence on any programmatic or philosophical associations. As Mahler scholar Deryck Cooke so eloquently puts it, the *Symphony* "operates on a psychological level beneath all concepts, mystical or otherwise, and gives voice to the mysterious driving force of existence." Mahler himself was all too wary of listeners who might expect a highly literal musical description of Nature, Life, Love, etc., and he withdrew all programmatic explanations "like a scaffolding when the house is ready" (Bruno Walter).

The first public performance of any part of this *Symphony* took place on November 9, 1896, when Artur Nikisch conducted the Berliner Philharmoniker in the second movement. Movements II, III and VI were given as a unit the following year. Due to its immense length, technical difficulty and exceptional number of performers required, the *Symphony* was not played in its entirety until June 9, 1902. Mahler led a highly successful performance with the Tonkünstler in Krefeld, Germany, after thirty rehearsals paid for out of his own pocket.

I. It is only appropriate that this vast *Symphony* of unprecedented length open in a unique manner – with a striking, march-like theme (borrowed from an Austrian marching song) proclaimed by eight unaccompanied horns in unison. Two principal alternating and conflicting ideas hold the enormous structure together: 1) a ponderous dirge in D minor, featuring numerous trumpet calls and prominent solos for the trombone; 2) a march in F major. This movement alone is as long as many entire symphonies. By the time it hurtles to its exhilarating conclusion, most listeners will have felt they have already experienced a whole new world of symphonic thought.

II. After the overwhelming first movement, some kind of relief is needed. Mahler provides just that in the form of the delicate, gentle second movement, scored in chamber music fashion. "Everything hovers in the air with grace and lightness," wrote Mahler, "like flowers bending on their stems and being caressed by the wind."

III. The third movement continues the mood of joy and playfulness, though it is more heavily orchestrated and a much stronger dynamic force infuses it. Musically, this movement is based on a song from *Des Knaben Wunderhorn*,

# L'ŒUVRE

II. Après les débordements du premier mouvement, une accalmie s'impose, livrée ici par Mahler à travers une écriture tendre et plus intimiste, aux tonalités de musique de chambre. « Tout cela ondule et se balance en altitude, aussi légèrement et gracieusement que possible, comme les fleurs courbées sur leur tige dans le vent. », écrit le compositeur.

III. Le troisième mouvement prolonge l'atmosphère joyeuse et espiègle, cette fois dans des coloris instrumentaux plus denses et une gamme de dynamiques plus puissante. La musique trouve sa source dans un lied extrait du *Cor merveilleux de l'enfant*, recueil de chants populaires germaniques colligés par Arnim et Brentano au début du 19<sup>e</sup> siècle. Deux interludes paisibles font entendre le chant rêveur d'un cor de postillon, placé hors-scène. (Le cor de postillon, instrument de la famille des cuivres, joué sans pistons, était jadis utilisé par les postillons pour signaler leur présence; de nos jours, c'est le plus souvent une petite trompette ou un bugle qui le remplace dans cette *Symphonie*.)

IV. Le quatrième mouvement présente un contraste plus grand encore, non seulement parce qu'il révèle la voix de contralto, mais par son atmosphère chargée de nuit, de mystère, de désir et de solitude. Les pauses marquées séparant les phrases musicales accentuent à leur tour les sentiments d'isolement et de solitude. Le texte « Chant d'ivresse » (ou « Chant de minuit »), extrait de *Also sprach Zarathustra* de Nietzsche, pose un regard où la souffrance de l'Homme n'est qu'éphémère en regard de sa joie qui, elle, sera éternelle.

V. La joie promise au quatrième mouvement résonne ici au son des cloches, auxquelles s'ajoutent les chœurs de jeunes garçons et de femmes-anges, dont les mots proviennent du *Cor merveilleux de l'enfant*. Cette allégresse se voit interrompue par un cri de lamentation de Saint-Pierre le pêcheur, à travers la voix de contralto. Fait rare et digne de mention, les violons restent silencieux pendant toute la durée de ce mouvement.

VI. C'est au cours de l'*Adagio* que culmine l'ascension spirituelle sonore de Mahler, dans son chemin de la nature inanimée jusqu'à l'Amour-Dieu, pour y trouver enfin son apothéose, « fabuleux dôme multicolore de cet édifice magistral », selon David Johnson. La musique s'y déploie de façon inexorable dans une étreinte sonore continue, d'abord dans l'offrande sereine de son majestueux thème d'ouverture et des mouvances menant à des sommets plus hauts encore, pour finalement exulter dans la joie radieuse d'un accord de *ré* majeur, dont on n'a pas le sentiment qu'il met un terme à cette *Symphonie* mais bien plutôt qu'il la porte aux confins du cosmos pour l'éternité.

the anthology of German folk poetry collected by Arnim and Brentano in the early 19th century. Two extended, quiet interludes feature a distant post-horn blowing a comforting song. (The post-horn was a valveless brass instrument used at one time by postillions for signaling; a small trumpet or flugelhorn is usually employed for the *Symphony* today.)

IV. The fourth movement provides greater contrast yet, not only for its introduction of the contralto voice, but for its dominant mood of deep sleep, mystery, longing and loneliness. Isolation and loneliness are suggested by long pauses between phrases. The text is the song of the Night Wanderer in Nietzsche's *Also sprach Zarathustra*, whose message is that Man's suffering is transitory; his joy will be eternal.

V. The joy promised in the fourth movement is rung in with pealing bells (echoed by a boys' choir of cherubs) and proclaimed by a women's choir of angels, whose words come from another *Wunderhorn* text. Interrupting this joy is a cry of lamentation from Saint Peter the sinner, sung by the contralto. Interestingly enough, this is one of the extremely rare symphonic movements without violins.

VI. The pinnacle of Mahler's symphonic spiritual ascent from inanimate Nature to Godhood occurs in the *Adagio*, the "many-colored dome of the whole imposing edifice," to quote David Johnson. The music moves inexorably forward in one continuous arch of all-embracing sound, beginning with the serene repose of the broad opening theme, occasionally retreating, climbing to still greater heights, and culminating in the exalted, massive D-major chord that seems not so much to end the *Symphony* as to carry it eternally into the vast reaches of the cosmos.

© Robert Markow

Traduction de Marc Hyland

## GUSTAV MAHLER

## SYMPHONIE N° 3 EN RÉ MINEUR / IN D MINOR

## DEUXIÈME PARTIE, n° IV.

Friedrich Nietzsche

Ô homme, prends garde !

Que dit la nuit profonde ?

Je dormais !

Je me suis éveillée d'un profond songe

Profond est le monde et plus  
profondément pensé que le jour !

Profonde est sa douleur !

Le désir est encore plus profond  
que la douleur du cœur.

La douleur dira : Va !

Mais tout désir appelle l'éternité,

La profonde, profonde éternité !

## 2 ABTELIUNG, Nr. IV

Friedrich Nietzsche

O Mensch! Gib Acht!

Was spricht die tiefe Mitternacht?

Ich schlief!

Aus tiefem Traum bin ich erwacht!

Die Welt ist tief, und tiefer als der  
Tag gedacht.

Tief ist ihr Weh,

Lust tiefer noch als Herzleid.

Weh spricht: Vergeh!

Doch alle Lust will Ewigkeit,

Will tiefe, tiefe Ewigkeit!

## PART II, no. IV

Friedrich Nietzsche

O man pay heed!

What speaks the deep midnight?

I slept!

I am awakened from deepest dream!

The world is deep, and deeper to be  
thought on than the day!

Deep is grief!

But joy is deeper still than grief.

Grief says: Begone!

But joy needs all eternity

Needs deep, deep eternity.

## DEUXIÈME PARTIE, n° V

Extrait de *Des Knaben  
Wunderhorn*

Bimm Bamm !

Trois anges chantaient une douce  
chanson, et la faisaient gaïement  
résonner dans le ciel, ils  
proclamaient joyeusement que  
Pierre est libéré de tout péché.Et lorsque Jésus fut à table et prit le  
repas du soir avec ses douze  
disciples, alors Jésus dit :

« Que fais-tu donc là ?

Dès que je te regarde, tu te mets  
à pleurer ! »Et ne dois-je pas pleurer, ô Dieu bon  
(tu ne dois pas pleurer), j'ai enfreint  
les dix commandements.Je m'en vais et pleure amèrement  
(tu ne dois pas pleurer).

Ah, viens et aie pitié !

Si tu as enfreint les dix  
commandements, tombe sur les  
genoux et prie Dieu !Aime Dieu de toute éternité et tu  
accéderas à la joie céleste !La joie céleste est une ville  
bienheureuse, la joie céleste était  
ouverte à Pierre par Jésus et à tous  
pour la félicité !

## 2 ABTELIUNG, Nr. V

Aus *Des Knaben Wunderhorn*

Bimm Bamm!

Es sungen drei Engel einen süßen  
Gesang, mit Freuden es selig in dem  
Himmel klang, sie jauchzten  
fröhlich auch dabei, dass Petrus sei  
von Sünden frei!Und als der Herr Jesus zu Tische  
sass: mit seinen zwölf Jüngern das  
Abendmahl ass: da sprach der Herr  
Jesus: "Was stehst du denn hier?Wenn ich dich anseh', so weinst  
du mir!"Und sollt' ich nicht weinen, du  
gütiger Gott? (du sollst ja nicht  
weinen), ich hab' übertreten die  
zehn Gebot!Ich gehe und weine ja bitterlich!  
(du sollst ja nicht weinen)

Ach komm und erbarme dich!

Hast du denn übertreten die zehen  
Gebot, so fall auf die Knie und bete  
zu Gott!Liebe nur Gott in aller Zeit, so wirst  
du erlangen die himmlische Freud'.Die himmlische Freud' ist eine selige  
Stadt, die himmlische Freud', die  
kein Ende mehr hat, die himmlische  
Freude war Petro bereit't, durch  
Jesum und allen zur Seligkeit.

## PART II, no. V

From *Des Knaben Wunderhorn*

Bimm Bamm!

Three angels sang a sweet song, with  
blessed joy it rang in heaven. They  
shouted too for joy that Peter was  
free from sin!And as Lord Jesus sat at the table  
with his twelve disciples and ate the  
evening meal, Lord Jesus said: "Why  
do you stand here?

When I look at you, you are weeping!"

And should I not weep, kind God?  
(You should I not weep) I have  
violated the ten commandments!I wander and weep bitterly! (You  
should I not weep)

O come and take pity on me!

If you have violated the Ten  
Commandments, then fall on your  
knees and pray to God!Love only God for all time! So will  
you gain heavenly joy.The heavenly joy is a blessed city, the  
heavenly joy that has no end! The  
heavenly joy was granted to Peter  
through Jesus, and to all mankind  
for eternal bliss.



ORCHESTRE  
SYMPHONIQUE  
DE MONTRÉAL

Présenté par



FESTIVAL

OSM  
*VIRÉE*  
CLASSIQUE

En collaboration avec



KENT NAGANO  
DIRECTEUR MUSICAL

JAMES EHNES  
NIKOLAI LOUGANSKI  
BENJAMIN GROSVENOR

MARIE-ÈVE MUNGER  
OLIVER JONES  
& PLUSIEURS AUTRES

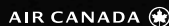
5.7.8  
AOÛT  
2015

À LA PLACE  
DES ARTS

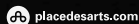
30  
CONCERTS  
À PARTIR DE  
10\$ Taxes en sus

ACTIVITÉS  
GRATUITES

Transporteur officiel



Billets aussi disponibles à



TOURISME /  
MONTREAL



# UNE 50<sup>e</sup> SAISON À L'OSM / A 50th SEASON AT THE OSM

**GRATIEL ROBITAILLE**  
VIOLON / VIOLIN



© Felix Graede

## OSM : Pourquoi avoir choisi le violon ?

● **G. R. :** Je suis né à Montréal sur la rue Saint-Hubert, dans une famille de 15 enfants. Nous faisons tous de la musique, puisque mon père avait reçu une solide formation et tenait à ce que nous apprenions la musique. Dès l'âge de trois ans, j'ai commencé à travailler chaque jour le piano et le violon. À cinq ans, je savais que je voulais faire de la musique : il n'y avait pas d'autre avenue possible ! Tout comme moi, presque tous mes frères et sœurs avaient l'oreille absolue. À la maison, nous étions comme dans un conservatoire ! Et nous donnions souvent des concerts. Dès huit ans, j'ai étudié au Conservatoire de musique de Montréal, puis à celui de Québec. J'ai également joué de l'alto.

## OSM : Comment êtes-vous devenu musicien de l'OSM ?

● **G. R. :** J'ai auditionné pour maestro Zubin Mehta en 1965. J'ai la chance de faire ce que j'aime et je me sens privilégié. J'ai été comblé de bonheur tout au long de ma carrière. Je souhaite remercier maestro Zubin Mehta de m'avoir donné la possibilité de devenir membre d'un orchestre aussi exceptionnel que l'OSM. J'ai autant de bonheur qu'à mes débuts.

## OSM : Vous célébrez vos 50 ans de carrière à l'OSM.

### Quel serait votre plus beau souvenir ?

● **G. R. :** J'en ai beaucoup ! Deux souvenirs par année totaliseraient 100 beaux souvenirs... Zubin Mehta m'a grandement épaté. Le 2 mai 1967, dans le cadre de l'Expo 67 à Montréal, l'OSM et le Los Angeles Philharmonic, dont maestro Mehta était aussi le directeur musical, ont présenté un concert conjoint à la Grande Salle de la Place des Arts (aujourd'hui la salle Wilfrid-Pelletier). Ensemble, nous avons joué *La valse* de Ravel, la *Symphonie fantastique* de Berlioz et *Les pins de Rome* de Respighi. Lorsqu'il dirigeait, Zubin Mehta voyait absolument tout et vivait pleinement ses œuvres. Et il dirigeait tout de mémoire ! Chaque musicien de l'OSM avait été jumelé à un musicien du « LA Phil » : mon partenaire de pupitre était donc un élève de Jascha Heifetz, violoniste que j'admirais beaucoup. À la même période, nous avions également participé à l'émission de variété américaine *The Ed Sullivan Show*, avec Wilfrid Pelletier. Plus récemment, l'inauguration de la Maison symphonique de Montréal, avec maestro Kent Nagano et la *Neuvième symphonie* de Beethoven, a été un événement particulièrement marquant.

## OSM : Depuis 50 ans, qu'est-ce qui a changé à l'OSM ?

● **G. R. :** Il y a toujours de nouveaux projets, et c'est ce qui fait la force de l'OSM. On n'a qu'à penser à la Virée classique ou même aux concerts pop qui permettent de donner une toute nouvelle dimension à des chansons déjà existantes. Il n'y a plus de limites ! Pour y parvenir, l'administration et l'orchestre travaillent conjointement. Au fil des ans, l'OSM a effectué des tournées internationales et a joué dans des salles extraordinaires. Maintenant, je me réjouis que Montréal ait aussi une salle parmi les meilleures au monde, la Maison symphonique de Montréal. Le public peut désormais entendre l'OSM dans toute sa splendeur et apprécier la vraie qualité de l'Orchestre. À cela s'ajoute désormais le Grand Orgue Pierre-Béique et des concerts diffusés sur le web !

## OSM: Why did you choose the violin?

● **G. R. :** I was born in Montréal, on Saint-Hubert Street, in a family of 15 kids. We all played music, since my father had received musical solid training and felt that we should all learn. From the age of three I worked on piano and violin every day. At five, I knew I wanted to make music: there was no other viable avenue. Like me, almost all my brothers and sisters had perfect pitch. At home it was like being in a conservatory! And we would often give concerts. Starting at eight I studied at the Conservatoire de musique de Montréal, then at the Conservatoire in Québec City. I also played viola.

## OSM: How did you come to be an OSM musician?

● **G. R. :** I auditioned for Maestro Zubin Mehta in 1965. I have the opportunity to do what I love, and I feel privileged. I have been deeply grateful throughout my career. I would like to thank Maestro Mehta for giving me the chance to become a member of an orchestra as exceptional as the OSM. I have as much pleasure now as when I started.

## OSM: You're celebrating 50 years of a career with the OSM. What would your happiest memory be?

● **G. R. :** I have a lot of them. Two a year would add up to 100 happy memories... Zubin Mehta truly impressed me. On May 2, 1967, as part of Expo 67 in Montréal, the OSM and the Los Angeles Philharmonic, where Maestro Mehta was also music director, staged a joint concert at the Grande Salle in Place des Arts (today Salle Wilfrid-Pelletier). Together we played Ravel's *La valse*, Berlioz's *Symphonie fantastique* and Respighi's *Pines of Rome*. When he conducted, Zubin Mehta saw absolutely everything and inhabited his works completely. And he conducted from memory! Every OSM musician had been paired with one from the "LA Phil," and it happened that my neighbor was a student of Jascha Heifetz, a violinist I had great admiration for. Around the same time we were also on *The Ed Sullivan Show*, with Wilfrid Pelletier. More recently, the inauguration of Maison symphonique de Montréal with Maestro Kent Nagano and Beethoven's *Ninth Symphony* was an especially memorable event.

## OSM: In 50 years, what's changed at the OSM?

● **G. R. :** There are always new projects, which is the great strength of the OSM. You've only to think of the Classical Spree Festival, or even the pops concerts, which lend a whole new dimension to existing songs. There are really no limits. To pull all this off, the administration and the Orchestra work hand in hand. Over the years the OSM has made international tours and performed in extraordinary halls. Now I am thrilled that Montréal also has a hall that ranks with the world's best, Maison symphonique de Montréal. Audiences can hear the OSM in all its splendor and enjoy the true quality of the Orchestra. And on top of that there's now the Grand Orgue Pierre-Béique, and concerts broadcast on the Web!

# MAËSTRO

## CET ÉTÉ, DIRIGEZ LA FONTAINE SUR LA PLACE DES FESTIVALS!

Pour la première fois, une installation interactive permettra aux visiteurs de la Place des festivals de tenir le rôle d'un chef d'orchestre.

À l'aide d'une baguette munie de capteurs, vous êtes invité à contrôler les jets de la fontaine qui s'activeront au rythme de vos mouvements et de la musique.

**DU 14 AU 31 MAI ET DU 6 AU 10 AOÛT**

POUR PLUS D'INFORMATIONS, RENDEZ-VOUS AU  
**[quartierdespectacles.com/maestro](http://quartierdespectacles.com/maestro)**  
ou suivez-nous sur Facebook ou Twitter!

Une production du Partenariat du Quartier des spectacles,  
l'expérience *Maëstro* a été conçue en étroite collaboration avec Atomic3.

PARTENAIRE



ORCHESTRE  
SYMPHONIQUE  
DE MONTRÉAL

Montréal

Secrétariat  
à la région  
métropolitaine  
Québec

QUARTIER  
DES SPECTACLES  
MONTRÉAL

LE PLUS  
D'ÉMOTIONS  
DANS 1 KM<sup>2</sup>

Présenté par Hydro-Québec



ORCHESTRE  
SYMPHONIQUE  
DE MONTRÉAL

Présenté par



LE

# CARNAVAL DES ANIMAUX À L'ORGUE



Concert pour la famille

SAMEDI 8 AOÛT, 10 H 30

MAISON  
SYMPHONIQUE

5 À 17 ANS : 10 \$  
ADULTES : 15 \$

Taxes en sus

Extraits du *Carnaval des animaux* de Saint-Saëns, projection de dessins et lecture de textes poétiques d'élèves de l'École Buissonnière.

Projection du film d'animation *Spook Sport* de Norman McLaren, accompagné de la *Danse macabre* de Saint-Saëns à l'orgue.

Avec **Jean-Willy Kunz**, organiste en résidence de l'OSM et **Patrice Bélanger**, comédien

L'OCCASION DE  
FAIRE DÉCOUVRIR  
À VOS ENFANTS  
LA MAISON  
SYMPHONIQUE  
ET LE GRAND  
ORGUE  
PIERRE-BÉIQUE !

**OSM.CA**  
514 842-9951

En collaboration avec



Transporteur officiel



Billets aussi disponibles à



# ADMINISTRATION DE L'OSM

## CONSEIL D'ADMINISTRATION

### OFFICIERS

#### Président

**Lucien Bouchard\***  
Davies Ward Phillips & Vineberg  
S.E.N.C.R.L., S.R.L.

#### Présidente déléguée

**Hélène Desmarais\***  
Centre d'entreprises et d'innovation  
de Montréal

#### Vice-présidents

**Marie-Josée Nadeau\***  
Hydro-Québec

**Norman M. Steinberg\***  
Norton Rose Fulbright Canada

#### Trésorier

**L. Jacques Ménard, C.C., O.Q.\***  
BMO Groupe Financier et  
BMO Nesbitt Burns, Québec

#### Secrétaire

**Thierry Dorval\***  
Norton Rose Fulbright Canada

#### Chef de la direction de l'OSM

**Madeleine Careau\***  
Orchestre symphonique de Montréal

## PERSONNEL ADMINISTRATIF

### DIRECTION GÉNÉRALE

**Madeleine Careau**  
chef de la direction  
**Marie-Josée Desrochers**  
directrice principale, planification  
et opérations artistiques

**Gilbert Brault**  
directeur principal, marketing  
et développement

**Raynald Vermette, CPA, CA**  
directeur principal, services financiers

**Michel Hamelin, CRIA, IMAQ**  
directeur principal, ressources humaines

**Geneviève Bolduc**  
assistante à la direction générale

### SERVICE ARTISTIQUE

**Marianne Perron**  
directrice, programmation musicale

**Sébastien Almon**  
directeur, tournées et opérations artistiques

**Marie-Claude Briand**  
chef, production

**Caroline Louis**  
chef, éducation

**Sophie Laurent**  
chef, éducation par intérim

**Maxime Lataille**  
adjoint au directeur musical

**Émilie Laforce**  
coordonnatrice, programmation musicale

**Anne Lassonde**  
coordonnatrice, éducation et projets spéciaux

**Marie-Hélène Forest**  
coordonnatrice, projets artistiques

**Benoît Guillemette**  
assistant à la musicothèque

**Anne-Marie Lozier**  
assistante à la direction artistique

### AFFAIRES GOUVERNEMENTALES

**Louise Laplante**  
chargée des affaires gouvernementales  
et des projets spéciaux

### ADMINISTRATION DE L'ORCHESTRE

**Jean Gaudreault**  
chef du personnel musicien

### ADMINISTRATEURS

**Josette Béliveau\***, Association des  
bénévoles de l'OSM

**Lili de Grandpré\***, CenCEO conseil  
**Jean-Guy Desjardins\***, Corporation  
Fiera Capital

**Marc Gold\***, Maxwell Cummings & Fils  
**Sylvain Lafrance\***, ASC, professeur  
associé, HEC Montréal

**Patrick Loulou\***, Domtar Inc.

**Georges E. Morin\***, Cosmos Capital inc.  
**Jonathan Tétrault\***, McKinsey & Company

**Jean-Christophe Bedos**, Groupe Birks inc.  
**Stéphane Boisvert**, Stingray Digital

**Marc-André Boutin**, Davies WardPhillips  
& Vineberg S.E.N.C.R.L., S.R.L.

**Réjean M. Breton**, ing.  
**Jacqueline Desmarais**

**Marie-Josée Desrochers**, MBA,  
Orchestre symphonique de Montréal

**Lynda Durand**, Productions Ostar inc.  
**Jean-André Élie**

**Pierre A. Goulet**, Gestion Scabrini inc.  
**Charles Guay**, Standard Life Canada

**Mathieu L. L'Allier**

### COMMANDITES

**Rachel Laplante**  
directrice, développement des  
commandites et alliances stratégiques

**Jean-Philippe Alepins**  
chargé, développement des commandites

**Maryse Gauthier**  
chargée de comptes

**Elyanne Breton**  
chargée de comptes

### MARKETING

**Richard Arpin**  
directeur, marketing

**Marc Laberge**  
webmestre

**Martin Hudon**  
chef de projets, marketing

**Evelyne Rheault**  
chef de projets, marketing

**Zoé Maltais**  
chargée de projets, marketing

### RELATIONS PUBLIQUES

**Véronique Boileau**  
directrice, relations publiques

**Isabelle Briën**  
chef, relations médias

**Jean-Claude Bernier**  
rédacteur et coordonnateur des programmes

**Karine Ohayon**  
coordonnatrice, relations publiques

### FINANCEMENT ET FONDATION DE L'OSM

**Nathalie Tremblay**  
directrice, financement

**Céline Choiselat**  
chef, développement  
philanthropique, Cercle d'honneur

**Jean-Pierre Primiani**  
chef, développement philanthropique,  
Cercle d'honneur par intérim

**Catherine Lussier**  
chargée de projets, événements spéciaux

**Marina Dobel**  
coordonnatrice, gestion des dons  
et de la Fondation

**Gabrielle Blackburn**  
coordonnatrice, Cercle d'honneur

**David Brebant**  
agent, gestion des dons

**Gérard A. Limoges, C.M., F.C.P.A.**  
administrateur de sociétés

**Paul Lowenstein**, Les services de gestion  
CCFL Ltée

**Louise Macdonald**  
**Brad Muncs**, président, Club des jeunes  
ambassadeurs de l'OSM

**J. Robert Quimet, C.M., C.Q., Ph.D., Hon.**  
C., MBA, Holding O.C.B. Inc.

**Jean Paré, O.Q.**

**Constance V. Pathy, C.M., C.Q.**, Les  
Grands Ballets Canadiens de Montréal

**Shirley Quantz**  
**Nancy Rosenfeld**, Claudine and Stephen  
Bronfman Family Foundation

**Stephen Rosenhek**, Le Naturiste inc.  
**Raynald Vermette, CPA, CA**, Orchestre  
symphonique de Montréal

**Reginald Weiser**, Positron Industries  
**Jacques Laurent, C.R.**, Borden Ladner  
Gervais S.E.N.C.R.L., S.R.L.

**Stéphane Lévesque**, musicien de l'OSM  
**Sylvain Murray**, musicien de l'OSM

**Stéphane Lévesque**, musicien de l'OSM  
**Sylvain Murray**, musicien de l'OSM

**Stéphane Lévesque**, musicien de l'OSM  
**Sylvain Murray**, musicien de l'OSM

\*Membre du comité exécutif

### VENTES ET SERVICES À LA CLIENTÈLE

**Ines Lenzi**  
directrice, ventes et service à la clientèle

**Karyne Dufour**  
coordonnatrice, service à la clientèle

**Maxime Godin-Monat**  
agent, opérations billetterie

**Marie-Michèle Bertrand**  
agente, service à la clientèle

**Laurie-Anne Deilgat**  
conseillère senior, Matinées jeunesse  
et projets spéciaux

**Koralie Deetjen-Woodward**  
**Dominique Leblanc-Bolduc**

**Alexis Anderson**  
**Anne Frédérique Préaux**

**Annie Calamia**  
**Adèle Lacas**

**Guillaume Roy**  
**Laurence Lafortune**

**Evelyne Lafortune**  
conseillers aux ventes

### SERVICES FINANCIERS ET ADMINISTRATIFS

**Nathalie Mallet**  
contrôleure

**Patrick Gelot**  
chef, informatique

**Bruno Valet, CRHA**  
conseiller, ressources humaines

**Chantal Rousseau**  
assistante-contrôleure

**Manon Brisson**  
technicienne à la comptabilité

**Choukri Belhadj**  
technicien informatique

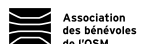
**Freddy Excellent**  
messager/magasinier

**Joannie Lajeunesse**  
archiviste

**Charles Boyer**  
coordonnateur, campagne télémarketing

### ASSOCIATION DES BÉNÉVOLES

**Josette Béliveau**  
présidente



Association  
des bénévoles  
de l'OSM

# LE GRAND ORGUE PIERRE-BÉIQUE

L'orgue de la Maison symphonique de Montréal, inauguré le 28 mai 2014, a été réalisé par la maison Casavant pour le compte de l'OSM qui en est le propriétaire, avec la collaboration des architectes Diamond Schmitt + Ædifica pour sa conception visuelle. Il s'agit d'un grand orgue d'orchestre, inscrit dans les registres du facteur de Saint-Hyacinthe comme opus 3900. Il comporte 109 registres, 83 jeux, 116 rangs et 6 489 tuyaux.

Il porte le nom de Grand Orgue Pierre-Béique, en hommage au fondateur et premier directeur général de l'OSM (de 1939 à 1970). Ce mélomane engagé et gestionnaire avisé avait pris la relève de dame Antonia Nantel, épouse de monsieur Athanase David, qui agissait depuis 1934 comme secrétaire du conseil d'administration de la Société des Concerts symphoniques de Montréal, l'organisme ancêtre de l'OSM.

L'achat de cet orgue a été rendu possible par une gracieuseté de madame Jacqueline Desmarais qui en a assumé le coût total et a voulu ainsi perpétuer par son appellation le souvenir de l'irremplaçable contribution de monsieur Pierre Béique à la mission d'excellence de l'OSM.

The organ at Maison symphonique de Montréal, inaugurated on May 28, 2014, was designed and built on behalf of the OSM by the organ builder Casavant with the collaboration of architects Diamond Schmitt + Ædifica for its visual design, and is the Orchestra's property. This is a large organ intended for orchestral use, and is recorded in the books of the Saint-Hyacinthe builder as Opus 3,900. It consists of 109 registers, 83 stops, 116 ranks and 6,489 pipes.

The instrument bears the name Grand Orgue Pierre-Béique, in tribute to the OSM founder and first general manager (from 1939 to 1970). An astute administrator and a committed music lover, Pierre Béique took over from Dame Antonia Nantel, wife of Mr. Athanase David, who had acted, since 1934, as secretary of the Board of Directors of the Société des Concerts symphoniques de Montréal, the forerunner of the OSM.

Purchase of this organ was made possible, courtesy of Mrs. Jacqueline Desmarais, who assumed the total cost and, in so doing, wished to keep alive the memory of the lasting contribution made by Mr. Pierre Béique to the OSM's mission of excellence.

## LA MAISON SYMPHONIQUE DE MONTRÉAL

La réalisation de la nouvelle résidence de l'OSM a été rendue possible grâce au gouvernement du Québec, qui en assumera également les coûts, dans le cadre d'un partenariat public-privé entre le ministère de la Culture, des Communications et de la Condition féminine et Groupe immobilier Ovation, une filiale de SNC-Lavalin. L'acoustique et la scénographie de la salle portent la signature de la firme Artec Consultants Inc., dirigée pour ce projet par Tateo Nakajima. L'architecture a été confiée à un consortium constitué de Diamond and Schmitt Architects Inc. et Ædifica Architectes, sous la direction de Jack Diamond.

The construction of the OSM's new home was made possible thanks to the government of Québec which will also assume its cost as part of a public-private partnership between the Ministère de la Culture, des Communications et de la Condition féminine and Groupe immobilier Ovation, a subsidiary of SNC-Lavalin. The hall's acoustics and theatre design bear the signature of the firm Artec Consultants Inc., with this project headed by Tateo Nakajima. Its architecture was entrusted to a consortium consisting of Diamond and Schmitt Architects Inc. and Ædifica Architects, under the direction of Jack Diamond.



## Grands donateurs / Major donors

### 250 000 \$ ET PLUS / \$250,000 AND ABOVE

#### Larry & Cookie Rossy Family Foundation\*

Le programme Artistes en résidence de l'OSM est rendu possible grâce au généreux soutien de la Fondation familiale Larry et Cookie Rossy. / The OSM Artist in Residence Programme is made possible through the generous contribution of the Larry & Cookie Rossy Family Foundation.

### 100 000 \$ ET PLUS / \$100,000 AND ABOVE

Kent Nagano  
David Sela

### 25 000 \$ ET PLUS / \$25,000 AND ABOVE

#### The Azrieli Foundation

Barbara Bronfman & Family\*  
Myriam et Dr J.-Robert Ouimet, C.M.; C.Q.; Ph.D.  
Larry & Cookie Rossy

### 10 000 \$ ET PLUS / \$10,000 AND ABOVE

Michel P. Archambault  
The Birks Family Foundation  
Claudine & Stephen Bronfman Family Foundation\*  
Hélène De Corwin  
Shirley Goldfarb  
Succession Louise Grandchamp  
Satoko & Richard Ingram  
Eunice & Alexander (Bob) Mayers  
Constance V. Pathy  
Ariane Riou et Réal Plourde\*  
Succession Jacqueline Racine  
Roasters Foundation  
Ruth & David Steinberg Foundation\*  
Groupe Vo-Dignard Provost Primeau\*

### 5 000 \$ ET PLUS / \$5,000 AND ABOVE

Doron Altman  
Jocelyne et Louis Audet  
Fondation Victor et Rita Bertrand  
Marjorie & Gerald Bronfman Foundation  
Bita & Paolo Cattelan  
À la mémoire de Jean-Paul Cholette  
Mr. & Mrs. Aaron Fish  
Alexandra & Peter Hutchins  
Bernard Lamarre, O.C., G.O.Q.  
Jack & Harriet Lazare  
François Leclair  
Tom Little & Ann Sutherland  
Irving Ludmer Family Foundation  
Dr. R. Mackler  
Michèle et Jean Paré\*  
Robert Raizenne  
Pierrette Rayle & John H. Gomery  
Céline Robitaille et Jacques Lamarre  
Fondation Denise et Guy St-Germain  
Gérard et Rachèle Taillon  
David Tarr & Gisèle Chevrefils  
Docteur Gilles Tremblay et John Wendover  
Lillian Vineberg  
Martin Watier  
Anonyme (1)

### 2 500 \$ ET PLUS / \$2,500 AND ABOVE

Susan Aberman & Louis Dzialowski  
Renée et Pierre Béland  
Robert P. Bélanger  
Ann Birks  
Joan & Hy Bloom  
Réjean et Louise-Marie Breton  
Louise Brunet  
Annette Caron  
Sigrid et Gilles Chatel  
Lucie Contant-Marcotte  
Rachel Côté et Paul Cmikiewicz  
Fran & Reuben Croll  
Dr. Richard & Dr. Sylvia Cruess  
Docteur Claude David  
Rona & Robert Davis  
Abe & Ruth Feigelson Foundation  
Kappy Flanders  
Mr. & Mrs. Raphael Fleming  
Émile Ghattas et Mona Latif-Ghattas  
Dr. Antoine S. Grayib  
Marina Gusti  
Marie-Claire Hélie  
Jonathan Paul Hopkins  
Joan F. Ivory  
Maryse Lassonde  
Lise Lavoie et Jacques Tremblay  
Thérèse Martin  
Peter & Margie Mendell  
Klaus & Nina Minde  
Eric & Jane Molson  
Jean-Yves Noël  
Shirley Quantz  
Daniel Perreault  
François Poirier  
M. Paul Jarry et Mme Lise Powell  
Docteur François Reeves  
Dr. Michael & Doreen Rennert  
David & Neysa Sigler  
Norm Steinberg & Renee Kessler  
Rasma Stelps Kirstein  
Anne-Marie Trahan  
Bill Tresham et Madeleine Panaccio  
Sue & Soren Wehner  
Charlene & Reginald Weiser  
Roslyn & Harvey Wolfe  
Anonymes (1)

### 1 500 \$ ET PLUS / \$1,500 AND ABOVE

Mme Nicole Beauséjour et Me Daniel Picotte  
Liliane Benjamin  
Bunny Berke & Lawrence Lusko  
André Bineau  
Jocelyne Biron  
Naomi & Eric Bissell  
Marlene G. Bourke  
Kim Boutet  
Suzanne Brillant Fluehler  
Maureen & Michael Cape  
Cecily Lawson & Robert S. Carswell  
Susan Casey Brown  
Ariane Champoux-Cadoche et Simon Cadoche  
Famille Louise et André Charron  
Docteur Louise Choinière  
Mrs. Brock F. Clarke  
Dominique Soulard et Docteur Serge Côté  
Docteur Louis Crevier  
Claudette Debbané  
Dr Jacques Demers et Nicole Kirouac  
Michèle Deschamps  
Melvyn A. & Mitzi Dobrin, C.M.  
André Dubois  
André Dubuc  
Monique Dupuis  
Dr Francis Engel et Dr Diane Francoeur  
Henry & Marina Etingin  
Sharron Feifer  
In memory of Lillian & Harold Felber  
Gilberte Fleischmann  
Louise Fortier  
Edgar Fruitier  
Docteur Stéphane Gagnon  
Thérèse Gagnon Giasson  
Docteur Dominique Garrel  
André Gauthier et Sylvie Lavallée  
Brenda & Samuel Gewurz  
Dr. & Mrs. Harry Gold  
Nancy & Marc Gold  
Colette & Alan Golden  
Mildred Goodman  
Morris & Rosalind Goodman  
Rena & Dr. Mervyn Gornitsky  
Lise Goulet-Lafèche  
André Gravel  
Benoît Hamel  
Blair Hankey  
Riva & Thomas Hecht  
Frank Hoffer  
Vincent Jean-François  
Fondation Pierre J. Jeanniot  
Eva & Gabor Jellinek  
Monique Jérôme-Forget  
Mina & Minel Kupferberg  
Kwitko Family Foundation  
Serge Laflamme  
Claude Landry  
Michael Laplante  
Honorable Charles Lapointe, c.p.  
Nicole Latortue  
Mimi et Jacques Laurent  
Jean Leclerc  
Solange Lefebvre et Jean Grondin  
Eric Le Goff  
Viateur Lemire  
Docteur André Levasseur  
Docteure Suzanne Lépine et Gilles Lachance  
James Le Voguer et Danielle Claude  
Erna & Arnie Ludwick  
Carole & Ejan Mackaay  
Gaétan Martel  
Charlotte McAllister  
Pierre Meloche, O.C.  
La Famille Jean C. Monty  
Geneviève Morel  
Helen Olivier  
Martin Ouellet et Francine Cholette  
Caroline Ouellet et Pierre Marsolais  
Monique et Robert Parizeau  
Dr Richard Payeur  
Charles Perrault, C.M.  
Richard Perron  
Wakeham Pilot  
Gisèle Pilote  
Jack & Mary Plaise  
Juliana Pleines\*  
Thérèse et Peter Primiani  
Sylvie Piérard et François Ramsay  
Sigisbert Ratier  
Cyril & Dorothy, Joe & Jill Reitman Family Foundation  
Jean Remmer & Marvin Rosenbloom  
Suzanne Rémy  
Katherine & James Robb  
Lucien G. Rolland



Dr. Harry & Delores Rosen  
 Jeannine M. Rousseau  
 Gertrude et Jean Roy  
 Pat & Paul Rubin  
 Denys Saint-Denis et Mireille Brunet  
 Jinder Sall  
 Guylaine Saucier, C.M., F.C.A.  
 Barbara & Mel Schloss  
 Dr. Bernard & Lois Shapiro  
 Dr. Ewa Sidorowicz  
 Paul Simard  
 Joan & K. Warren Simpson  
 Dr. Wendy Sissons  
 Ronald & Carol Slater  
 Ian & Helgi Soutar  
 Richard Taylor  
 À la mémoire de Douglas H. Tees  
 Jacques & Hope Tetrault  
 Julien Thibault-Roy  
 Enda Nora Tobin  
 Lucie Vincelette  
 Michael & Margaret Westwood  
 Rhonda Wolfe & Gary Bromberg  
 Anonymes (5)

### Dons corporatifs / Corporate donations

---

#### 100 000 \$ ET PLUS / \$100,000 AND ABOVE

Banque Nationale Groupe Financier  
 Bell Canada

---

#### 50 000 \$ ET PLUS / \$50,000 AND ABOVE

BMO Groupe financier  
 CGI

---

#### 25 000 \$ ET PLUS / \$25,000 AND ABOVE

Alimentation Couche-Tard inc.  
 Belden Canada Inc.  
 Birks  
 CAE  
 Canadien National  
 Cogeco  
 Groupe SNC-Lavalin  
 Hydro-Québec  
 Financière Sun Life  
 Letko, Brosseau  
 Mouvement Desjardins  
 Norton Rose Fulbright  
 TELUS  
 Transcontinental  
 Xerox

---

#### 15 000 \$ ET PLUS / \$15,000 AND ABOVE

Agropur Coopérative  
 Aimia  
 Air Canada  
 Banque Laurentienne du Canada  
 Boston Consulting Group  
 Caisse de dépôt et placement du Québec  
 Cisco  
 Davies Ward Phillips & Vineberg S.E.N.C.R.L., s.r.l.  
 DBC Communications  
 Deloitte  
 Diamond Schmitt Architects  
 Domtar  
 Cominar  
 Groupe Canam  
 Fasken, Martineau, DuMoulin S.E.N.C.R.L., S.R.L.  
 Fédération des médecins spécialistes du Québec  
 Fondation Arte Musica  
 Lavery  
 Loto-Québec  
 McCarthy Tétrault  
 McKinsey & Company  
 Osler Hoskin & Harcourt S.E.N.C.R.L., s.r.l.  
 Placements Montrusco Bolton  
 RBC Banque Royale  
 Sandra & Leo Kolber Foundation  
 Sid Lee  
 Stingray Digital

---

#### 5 000 \$ ET PLUS / \$5,000 AND ABOVE

Aéroports de Montréal  
 American Iron and Metal  
 The Bellini Foundation  
 BMO Nesbitt Burns  
 Celebrations  
 Dansereau Traiteur  
 Fondation Denise et Guy St-Germain  
 Great West Life Assurance Company  
 Groupe Park Avenue Volkswagen inc.  
 The Guarantee Company of North America  
 Lallemand inc.  
 Société de la Place des Arts  
 Sylcan Properties Inc.  
 Solotech  
 TransForce inc.

---

#### 1 500 \$ ET PLUS / \$1,500 AND ABOVE

Alvin Segal Family Foundation  
 Borden Ladner Gervais  
 Claudine and Stephen Bronfman Family  
 Foundation  
 The CSL Group Inc.  
 L'Équipe Spectra  
 Fednav  
 Fondation Les Légendes du Golf  
 Galin Foundation  
 Gestion Scabrini inc.  
 Scott Yetman Inc.



ORCHESTRE  
 SYMPHONIQUE  
 DE MONTRÉAL



AMIS  
 DE L'OSM

Chers Amis de l'OSM,  
 Vous êtes plus de 5 000 à contribuer  
 au succès de l'Orchestre et à son  
 engagement dans la communauté.  
 Merci très sincèrement !

Dear Friends of the OSM,  
 You are over 5,000 who contribute  
 to the OSM's success and to its  
 community engagement.  
 Our heartfelt thanks!

\* Dons dédiés à des projets spécifiques / Gifts dedicated to specific projects

Engagez-vous et associez votre nom à un projet éducatif ou artistique qui sera réalisé grâce à vous. / Contribute to the development of the OSM and associate your name with an educational or artistic project that will be carried out thanks to your support.

Personne-ressource / Contact : Jean-Pierre Primiani 514 840-7400, poste 7429 | jpprimiani@osm.ca

# LA FONDATION DE L'OSM

FONDS PIERRE-BÉIQUE, FONDS BRANCHÉ SUR LA COMMUNAUTÉ,  
FONDS BRANCHÉ SUR L'INTERNATIONAL, FONDS MAESTRO  
FONDS DE CAPITALISATION PERMANENTS DE LA FONDATION DE L'OSM

---

## 10 MILLIONS \$ ET PLUS 10 MILLION AND OVER

PATRIMOINE CANADIEN /  
CANADIAN HERITAGE  
RIO TINTO ALCAN

---

## 5 MILLIONS \$ ET PLUS 5 MILLION AND OVER

ANONYME  
POWER CORPORATION DU CANADA  
SOJECCI II LTÉE

---

## 2 MILLIONS \$ ET PLUS 2 MILLION AND OVER

HYDRO-QUÉBEC  
FONDATION J. ARMAND  
BOMBARDIER

---

## 1 MILLION \$ ET PLUS 1 MILLION AND OVER

BANQUE NATIONALE  
GROUPE FINANCIER  
BMO GROUPE FINANCIER  
FONDATION JEUNESSE-VIE  
FONDATION MIRELLA  
ET LINO SAPUTO  
GUILLEVIN INTERNATIONAL CIE  
MÉCENAT PLACEMENTS CULTURE  
RBC FONDATION  
SNC-LAVALIN

---

## 500 000 \$ ET PLUS / \$500,000 AND OVER

BELL CANADA  
NUSSIA & ANDRE AISENSTADT  
FOUNDATION

---

## 250 000 \$ ET PLUS / \$250,000 AND OVER

FONDATION KOLBER  
IMPERIAL TOBACCO FOUNDATION  
METRO  
SUCCESSION MICHEL A.  
TASCHEREAU

---

## 150 000 \$ ET PLUS / \$150,000 AND OVER

ASTRAL MEDIA INC.  
CHAUSSURES BROWNS SHOES  
COGECO INC.  
MEL ET ROSEMARY HOPPENHEIM  
ET FAMILLE  
GUY M. DRUMMOND, Q.C.  
CHARITABLE FOUNDATION  
SUCCESSION LAMBERT-FORTIER

---

## 100 000 \$ ET PLUS / \$100,000 AND OVER

ALVIN SEGAL FAMILY FONDATION  
MR AND MRS AARON FISH  
FONDATION J. LOUIS LÉVESQUE  
FONDATION DENISE ET  
GUY ST-GERMAIN  
FONDATION MOLSON  
FONDS ERNST PLEINES  
LE MOUVEMENT DES CAISSES  
DESJARDINS  
PETRO-CANADA  
SEAMONT FOUNDATION  
SUCCESSION ROSEMARY BELL

---

## 50 000 \$ ET PLUS / \$50,000 AND OVER

ADMINISTRATION PORTUAIRE  
DE MONTRÉAL  
FONDS DE SOLIDARITÉ FTQ  
GEORGES C. METCALF  
CHARITABLE FOUNDATION  
OMER DESERRÉS  
STANDARD LIFE

---

## 25 000 \$ ET PLUS / \$25,000 AND OVER

M. PIERRE BÉIQUE  
M. EDOUARD D'ARCY  
FONDATION P.H. DESROSIERS  
GUY JORON ET HUGO VALENCIA

---

## 10 000 \$ ET PLUS / \$10,000 AND OVER

ASSOCIATION DES MUSICIENS  
DE L'OSM  
ASSOCIATION DES MUSICIENS  
DE L'OSM 2011-2012  
CANIMEX  
COPAP INC.  
MERCK CANADA INC.  
NORTON ROSE CANADA  
S.E.N.C.R.L., S.R.L./LLP  
M. DAVID SELA  
SUCCESSION ROBERT P. GAGNON

### CONSEIL D'ADMINISTRATION BOARD OF DIRECTORS

Fondatrice, présidente du conseil  
d'administration de la Fondation de l'OSM  
**HÉLÈNE DESMARAIS, C.M., L.L.D**  
Centre d'entreprises et d'innovation  
de Montréal

Chef de la direction  
**MADELEINE CAREAU**  
Orchestre symphonique de Montréal  
Fondation de l'Orchestre symphonique  
de Montréal

Secrétaire  
**CATHERINE SIMARD**  
Norton Rose Fulbright Canada, S.E.N.C.R.L.,  
s.r.l./LLP

Trésorier  
**EDOUARD D'ARCY**

### MEMBRES MEMBERS

**LUCIEN BOUCHARD**  
Davies Ward Phillips & Vineberg,  
S.E.N.C.R.L., s.r.l.

Président du comité de placement  
**JACQUES BOURGEOIS**  
Professeur émérite HEC Montréal

**GILBERT BRAULT**  
Orchestre symphonique de Montréal

**CLAUDE CHAGNON**  
Fondation Lucie et André Chagnon

**MARIE-JOSÉE DESROCHERS**  
Orchestre symphonique de Montréal

**PIERRE DUCROS**  
P. Ducros et associés

**PASCAL DUQUETTE**  
Fondation HEC Montréal

Président du comité d'audit  
**GUY FRÉCHETTE**

**ANDREW MOLSON**  
Groupe conseil RES PUBLICA

**GUYLAINE SAUCIER, C.M., FCA**  
**DAVID SELA**  
Copap Inc.

**J. ROBERT SWIDLER**  
J. Robert Swidler & Associates

**RAYNALD VERMETTE**  
Orchestre symphonique de Montréal



©Photographie Paratonic

# LA PASSION DE L'EXCELLENCE

Il en va du génie-conseil comme de la musique : savoir-faire, talent et inspiration doivent s'accorder afin de créer une œuvre qui résiste à l'épreuve du temps.

À l'image de l'OSM, BBA réunit des hommes et des femmes de passion qui travaillent de concert pour réaliser des projets novateurs dont l'écho résonnera pendant des générations.

Bon concert.

L'ingénierie  
pour un monde en changement

[bba.ca](http://bba.ca)

# NOS PARTENAIRES

Présentateur officiel de l'OSM



Partenaire de saison



Transporteur officiel



Partenaires publics



Loto-Québec appuie fièrement l'OSM.



Commanditaires de série



*Fondation J.A. DeSeve*



Commanditaires du Concours OSM Standard Life

Partenaire du programme 34 ans et moins

**Standard Life**



Commanditaires de soirée

AÉROPORTS DE  
**MONTREAL**



**COGECO**

**LEXUS**  
**SPINELLI**  
Lachine • Pointe-Claire



Commanditaires de série jeunesse

Partenaire du volet éducatif de l'OSM

**IA INDUSTRIELLE ALLIANCE**  
ASSURANCE ET SERVICES FINANCIERS



**Rio Tinto Alcan**

Partenaires privilégiés



CONCOURS MUSICAL INTERNATIONAL DE MONTREAL  
CHANT • VIOLON • PIANO



Partenaires médias



**The Gazette**  
montrealgazette.com



**ARCHAMBAULT**

**LE GUIDE**  
PREMIER MONTRÉAL  
PLAISIR de VIVRE



eska



L'eau ESKA est filtrée de façon naturelle  
par les roches glaciaires d'une source  
protégée située dans une région  
magnifique et lointaine du nord du Québec.

Fièremment québécoise

Délicieusement pure.

[eaueska.com](http://eaueska.com)

Source: St-Mathieu d'Harricana



eskawater



eska\_water



eskawater





EN PARFAITE HARMONIE  
AVEC L'OSM



POWER CORPORATION  
DU CANADA



Au cœur des  
mélodies  
qui vous touchent  
**droit au cœur.**



Ici, pour vous.™

BMO Groupe financier est fier  
partenaire de saison de l'OSM  
pour une première année.